

No. 439

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
the construction of certain defense highways in Nica-
ragua. Washington, 8 and 18 April 1942**

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 14 June 1952.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la cons-
truction de certaines routes stratégiques au Nicaragua.
Washington, 8 et 18 avril 1942**

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 14 juin 1952.

No. 439. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN DEFENSE HIGHWAYS IN NICARAGUA. WASHINGTON, 8 AND 18 APRIL 1942

I

The Acting Secretary of State to the Nicaraguan Minister for Foreign Affairs

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

April 8, 1942

Excellency :

With reference to conversations which Your Excellency has held with officials of this Government and to conversations held by His Excellency President Somoza during his visit to Washington in 1939, I have the honor to inform you that careful and sympathetic consideration has been given by the appropriate officials of this Government to the matter of developing communications between the eastern and western sections of Nicaragua. In this connection I refer particularly to the Nicaraguan Legation's memoranda of November 30, 1938² and August 10, 1940,² and to the exchanges of views with regard to the possible canalization of the San Juan River.

I regret to inform Your Excellency that these studies have clearly shown that the construction of the proposed barge canal is economically impracticable and that, therefore, I consider the project to be one to which the two Governments will wish to give no further consideration. However, my Government is fully aware of the importance of linking the east coast regions of Nicaragua with the regions of the interior and the Pacific coast. The matter is one which has been frequently discussed by representatives of our two Governments. It has now been agreed that the most promising method of achieving the objective would be the construction of a road from San Benito on the Inter-American Highway

¹ Came into force on 18 April 1942 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

north of Managua to Rama on the Escondido River, from which point river communication to El Bluff and Bluefields on the Atlantic is available.

It is the opinion of my Government that the existence of the road mentioned would have, under present circumstances, a very important bearing upon the defense of the hemisphere.

Therefore, taking into account the spirit of the communications which were exchanged on May 22, 1939 between President Somoza of Nicaragua and President Roosevelt of the United States,¹ my Government is willing, at its own expense, to carry out the following :

(a) The construction of a highway between San Benito and Rama.

(b) The survey and recommendation of the route of a highway from Rama to El Bluff ; the construction and financing of such a road being a matter for the decision of the Nicaraguan Government in the light of the survey, and no obligation in regard thereto being contemplated by this Government.

The construction of the road from San Benito to Rama and the survey from Rama to El Bluff will, in the opinion of my Government, constitute a complete execution by my Government of any obligation which it may have incurred particularly under numbered paragraph "I" of the aforesaid exchange of letters of May 22, 1939.

From the technical and administrative point of view, it would seem desirable that the construction of the proposed highway from San Benito to Rama and the survey from Rama to El Bluff be carried out in the manner contemplated in the subsidiary agreement² to be reached between the pertinent Nicaraguan authorities and the United States Public Roads Administration for the completion of the Inter-American Highway.

Accept, Excellency, the assurances of my most distinguished consideration.

Sumner WELLES

Acting Secretary of State of the United States of America

His Excellency Dr. Mariano Argüello
Minister for Foreign Affairs of Nicaragua

¹ United States of America : *Press Releases*, Vol. XX, No. 504 (May 27, 1939), 439 ff.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 145.

II

The Nicaraguan Minister for Foreign Affairs to the Acting Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION]²

LEGACIÓN DE NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.

LEGATION OF NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.

No. 693

18 de abril de 1942

No. 693

April 18, 1942

Excelencia :

Excellency :

Me es altamente honroso avisar recibo de su atenta nota de 8 del corriente mes, en la cual Vuestra Excelencia se sirve expresar :

I have the high honor to acknowledge the receipt of your courteous note of the 8th instant, in which Your Excellency is pleased to advise :

a) que en relación con las conversaciones tenidas por el Señor Presidente Somoza durante su visita a Wáshington en 1939, y por mí mismo ultimamente, con funcionarios del Gobierno de los Estados Unidos, éstos han estudiado cuidadosamente la cuestión relativa al fomento de las comunicaciones entre la parte oriental y la occidental de Nicaragua ; y a ese respecto, Vuestra Excelencia se refiere particularmente a los Memorandums de la Legación de Nicaragua en Wáshington de fechas 30 de noviembre de 1938 y 10 de agosto de 1940 y al intercambio de opiniones entre ambos Gobiernos sobre la posible canalización del Río San Juan ;

a) that in connection with the conversations held by President Somoza during his visit to Washington in 1939 and recently by myself with officials of the Government of the United States, the latter have carefully studied the question relative to the development of communications between the eastern and western parts of Nicaragua ; and in that connection, Your Excellency refers particularly to the Memoranda of the Legation of Nicaragua in Washington of November 30, 1938, and August 10, 1940, and to the exchange of opinions between the two Governments concerning the possible canalization of the San Juan River ;

b) que deplora informarme que los estudios practicados sobre dicha canalización demuestran que la obra es economicamente impracticable y que, por esa razón, estima que los Gobiernos de Estados Unidos y de Nicaragua no

b) that you regret to inform me that the studies made with regard to the said canalization show that the work is economically impracticable and that, for that reason, you consider that the Governments of the United States and

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

desearán darle una nueva consideración a ese proyecto ;

c) que no obstante eso, el Gobierno de Vuestra Excelencia está plenamente convencido de la importancia de conectar las regiones de la costa oriental de Nicaragua con las del interior y la costa del Pacífico, y que ahora se ha considerado que el mejor medio de lograr ese objetivo sería la construcción de una carretera desde San Benito en la sección de la Carretera Interamericana, al norte de Managua, a Rama, en el Río Escondido, desde donde es posible una comunicación fluvial a Bluefields y a El Bluff en el Atlántico ;

d) que, a juicio del Gobierno de Vuestra Excelencia, dicha carretera tendría, en las presentes circunstancias, gran significación para la defensa de este hemisferio ; y

e) que, en consecuencia, tomando en cuenta el espíritu de las comunicaciones cruzadas el 22 de mayo de 1939 entre el Presidente Roosevelt de los Estados Unidos y el Presidente Somoza de Nicaragua, el Gobierno de Vuestra Excelencia está dispuesto a llevar a cabo, a sus propias expensas, la construcción de la carretera entre los citados puntos, San Benito y Rama, así como el estudio y recomendaciones para una carretera desde Rama hasta El Bluff, siendo la construcción y financiamiento de ésta última, asunto a resolver por el Gobierno de Nicaragua sin ninguna obligación al respecto de parte del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Agrega Vuestra Excelencia, en la atenta nota a que tengo el honor de referirme, que la construcción de la

of Nicaragua will not desire to give new consideration to this project ;

c) that, notwithstanding, Your Excellency's Government is fully convinced of the importance of connecting the regions of the east coast of Nicaragua with those of the interior and the Pacific coast, and that now it has been considered that the best means of accomplishing this objective would be the construction of a highway from San Benito in the section of the Inter-American Highway, to the north of Managua, to Rama, on the Escondido River, from which river communication to Bluefields and to El Bluff on the Atlantic is possible ;

d) that, in the judgment of Your Excellency's Government, the said highway would have great importance for the defense of this hemisphere in the present circumstances ; and

e) that, as a consequence, taking into consideration the spirit of the communications exchanged on May 22, 1939 between President Roosevelt of the United States and President Somoza of Nicaragua, Your Excellency's Government is prepared to carry out at its own expense the construction of the highway between the said points, San Benito and Rama, as well as the study and recommendations for a highway from Rama to El Bluff, with the construction and financing of the latter highway a matter to be determined by the Government of Nicaragua without any obligation in this respect on the part of the Government of the United States of America.

Your Excellency adds, in the courteous note to which I have the honor to refer, that the construction of the

carretera San Benito-Rama y el estudio de la ruta de Rama a El Bluff constituirán, a juicio de su Gobierno, la ejecución completa de cualquier obligación en que pueda haber incurrido, particularmente, de acuerdo con el parágrafo I de las referidas cartas de 22 de mayo de 1939; y que, desde un punto de vista técnico y administrativo sería deseable que la construcción de la propuesta carretera y el estudio en referencia se ejecuten en la forma contemplada en el convenio adicional por concluirse entre el Gobierno de Nicaragua y la Administración de Caminos Públicos de los Estados Unidos respecto a la Carretera Interamericana.

En respuesta, me es muy grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el valioso ofrecimiento que se le hace en la comunicación que contesto, y deja constancia de su reconocimiento para el Gobierno de los Estados Unidos que, en esta ocasión patentiza, una vez más, su buena voluntad y elevado espíritu cooperativo, en la resolución del trascendental problema de unir las regiones del Atlántico y del Pacífico de Nicaragua.

Al propio tiempo, me complazco en expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, consecuente con su política internacional, y juzgando como el Vuestro, que esa vía hacia el Atlántico de Nicaragua tendrá gran importancia estratégica, desde ahora la ofrece al servicio de la defensa de los Estados Unidos de América en la contienda en que actualmente se hallan empeñados nuestros países.

San Benito-Rama highway and the study of the route from Rama to El Bluff will constitute, in the judgment of your Government, the complete performance of any obligation which it may have incurred, particularly in accordance with paragraph I of the said letters of May 22, 1939; and that from a technical and administrative point of view it would be desirable that the construction of the proposed highway and the study in question be performed in the way contemplated in the supplementary agreement to be concluded between the Government of Nicaragua and the United States Bureau of Public Roads with regard to the Inter-American Highway.

In reply I am much pleased to advise Your Excellency that my Government accepts the valued offer made to it in the communication to which I am replying and expresses its appreciation to the Government of the United States which, upon this occasion, reveals once more its good will and high spirit of cooperation in solving the highly important problem of joining the Atlantic and Pacific regions of Nicaragua.

At the same time, I am pleased to advise Your Excellency that my Government, consistently with its international policy, and deeming, like Your Excellency's Government, that this route toward the Atlantic side of Nicaragua will have great strategic importance, is immediately offering it for the use of the defense of the United States of America in the conflict in which our countries now find themselves engaged.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más distinguida consideración.

Mariano ARGÜELLO
Secretario de Relaciones Exteriores
de Nicaragua

Excelentísimo
Señor Benjamín Sumner Welles
Secretario de Estado Interino
Washington, D.C.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration.

Mariano ARGÜELLO
Minister of Foreign Affairs
of Nicaragua

His Excellency
Benjamin Sumner Welles
Acting Secretary of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 439. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICA-
RAGUA RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES
ROUTES STRATÉGIQUES AU NICARAGUA. WASHING-
TON, 8 ET 18 AVRIL 1942

I

*Le Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire des relations extérieures du Nicaragua*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 8 avril 1942

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux conversations entre Votre Excellence et des fonctionnaires de ce Gouvernement et aux échanges de vues auxquels Son Excellence le président Somoza a procédé lors de son séjour à Washington, en 1939, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les fonctionnaires compétents du Gouvernement des États-Unis ont examiné avec soin et bienveillance la question du développement des voies de communication entre la partie orientale et la partie occidentale du Nicaragua. A ce propos, je me réfère tout particulièrement aux mémorandums de la Légation du Nicaragua en date du 30 novembre 1938² et du 10 août 1940², ainsi qu'aux échanges de vues concernant la canalisation éventuelle du fleuve San-Juan.

Je regrette de devoir porter à la connaissance de Votre Excellence que ces études ont clairement montré que, du point de vue économique, la construction d'un canal pour péniches est irréalisable ; dans ces conditions, je pense que nos Gouvernements respectifs ne désireront pas poursuivre l'étude de ce projet. Cependant, mon Gouvernement se rend parfaitement compte qu'il importe de relier les régions de la côte orientale du Nicaragua aux zones de l'intérieur et à la côte du Pacifique. Cette question a fait l'objet de nombreuses discussions entre des représentants de nos deux Gouvernements. Il est désormais admis que le moyen offrant les meilleures chances d'atteindre l'objectif recherché consisterait

¹ Entré en vigueur par l'échange desdites notes, le 18 avril 1942.

² Non publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

à construire une route entre San-Benito, sur la route interaméricaine au nord de Managua et Rama, sur l'Escondido, localité à partir de laquelle il existe des voies de communication fluviales avec El Bluff et Bluefields, sur l'Atlantique.

Mon Gouvernement est d'avis que, dans les circonstances actuelles, l'existence de la route susmentionnée serait d'une grande importance pour la défense de notre hémisphère.

C'est pourquoi, tenant compte de l'esprit dans lequel des communications ont été échangées le 22 mai 1939 entre le président Somoza du Nicaragua et le président Roosevelt des États-Unis, mon Gouvernement est disposé à accomplir à ses propres frais les tâches suivantes :

- a) La construction d'une route entre San-Benito et Rama ;
- b) Le levé des plans et l'élaboration de recommandations concernant l'itinéraire d'une route entre Rama et El Bluff ; il appartiendra au Gouvernement du Nicaragua de prendre, après avoir examiné les levés de plans, les décisions relatives à la construction et au financement de cette route, le Gouvernement des États-Unis ne désirant assumer aucune obligation à cet égard.

Mon Gouvernement estime qu'en prenant à sa charge la construction de la route entre San-Benito et Rama et en effectuant le levé des plans entre Rama et El Bluff, il se sera pleinement acquitté des obligations qu'il a pu contracter, notamment en vertu du paragraphe I de l'échange de lettres susmentionné du 22 mai 1939.

Il semble souhaitable, du point de vue technique et administratif, que la construction de la route projetée entre San-Benito et Rama et le levé des plans entre Rama et El Bluff soient effectués de la manière prévue dans l'accord subsidiaire¹ qui sera conclu entre les autorités nicaraguayennes compétentes et le Service des ponts et chaussées des États-Unis d'Amérique pour l'achèvement de la route interaméricaine.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances de ma considération très distinguée.

Sumner WELLES
Secrétaire d'État par intérim des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Mariano Argüello
Secrétaire des relations extérieures du Nicaragua

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 145.

II

*Le Secrétaire des relations extérieures du Nicaragua au Secrétaire d'État par intérim
des États-Unis d'Amérique*

LÉGATION DU NICARAGUA
WASHINGTON, D.C.

N° 693

Le 18 avril 1942

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai le grand honneur d'accuser réception de la note en date du 8 de ce mois par laquelle Votre Excellence a eu l'obligeance de me faire savoir :

a) Qu'à la suite des échanges de vues auxquels le président Somoza a procédé lors de son séjour à Washington, en 1939, et des conversations que j'ai eues récemment moi-même avec des fonctionnaires du Gouvernement des États-Unis, ceux-ci ont examiné avec soin la question du développement des voies de communication entre la partie orientale et la partie occidentale du Nicaragua ; Votre Excellence se réfère tout particulièrement, à ce propos, aux mémorandums de la Légation du Nicaragua à Washington en date du 30 novembre 1938 et du 10 août 1940, ainsi qu'aux échanges de vues entre les deux Gouvernements concernant la canalisation éventuelle du fleuve San-Juan ;

b) Qu'Elle regrette de devoir porter à ma connaissance que les études qui ont été effectuées au sujet de ladite canalisation ont montré que l'entreprise était économiquement irréalisable et que, dans ces conditions, Elle pense que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Nicaragua ne désireront pas poursuivre l'étude de ce projet ;

c) Que, toutefois, le Gouvernement de Votre Excellence est pleinement convaincu qu'il importe de relier les régions de la côte orientale du Nicaragua aux zones de l'intérieur et à la côte du Pacifique et qu'il est désormais admis que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif serait de construire une route entre San-Benito, sur la partie de la route interaméricaine qui passe au nord de Managua et Rama, sur l'Escondido, localité à partir de laquelle les communications fluviales sont possibles jusqu'à Bluefields et El Bluff, sur l'Atlantique ;

d) Que, de l'avis du Gouvernement de Votre Excellence, ladite route serait d'une grande importance, dans les circonstances actuelles, pour la défense de notre hémisphère ;

e) Qu'en conséquence, tenant compte de l'esprit dans lequel des communications ont été échangées le 22 mai 1939 entre le président Roosevelt des États-Unis

et le président Somoza du Nicaragua, le Gouvernement de Votre Excellence est disposé à entreprendre, à ses propres frais, la construction d'une route entre les localités susmentionnées, savoir San-Benito et Rama, ainsi qu'à effectuer des études et formuler des recommandations au sujet d'une route entre Rama et El Bluff, étant entendu qu'il appartiendra au Gouvernement du Nicaragua de prendre les décisions relatives à la construction et au financement de cette dernière route, sans que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ait à assumer aucune obligation à cet égard.

Votre Excellence déclare également, dans l'aimable note à laquelle j'ai l'honneur de me référer, que son Gouvernement estime qu'en prenant à sa charge la construction de la route entre San-Benito et Rama et en procédant aux études concernant la route entre Rama et El Bluff, il se sera pleinement acquitté des obligations qu'il a pu contracter, notamment en vertu du paragraphe I des lettres susmentionnées du 22 mai 1939 ; Votre Excellence ajoute qu'il serait souhaitable, du point de vue technique et administratif, que la construction de la route projetée et les études dont il s'agit soient effectuées de la manière prévue dans l'accord complémentaire qui sera conclu entre le Gouvernement du Nicaragua et le Service des ponts et chaussées des États-Unis d'Amérique au sujet de la route interaméricaine.

En réponse, je suis très heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte l'offre appréciée qui lui a été faite par la communication à laquelle j'ai l'honneur de me référer, et qu'il tient à exprimer ses remerciements au Gouvernement des États-Unis qui, en cette occasion, manifeste une fois de plus la bonne volonté et le haut esprit de coopération qui l'animent lorsqu'il s'agit de résoudre le problème extrêmement important des communications entre les régions de la côte atlantique et de la côte pacifique du Nicaragua.

J'ai également le plaisir de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement, fidèle à sa politique internationale et estimant, comme le Gouvernement de Votre Excellence, que cette route vers le littoral atlantique du Nicaragua sera d'une grande importance stratégique, met immédiatement ladite route au service de la défense des États-Unis d'Amérique dans le conflit où nos deux pays se trouvent actuellement engagés.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'État, l'assurance de ma considération très distinguée.

Mariano ARGÜELLO

Secrétaire des relations extérieures du Nicaragua

Son Excellence Monsieur Benjamin Sumner Welles
Secrétaire d'État par intérim
Washington (D.C.)

